



Антоан Удар дьо Ламот  
Чувалът на съдбата

Човек от своята участ недоволен,  
отправил взор към чуждите съдби.  
И ден, и нощ се чувствал като болен.  
омръзнал и на господата с молби.  
Поел го бог през облака крилат  
и го завел в небесния си склад.  
А там, завързани в торби, в чували,  
човешките съдби стояли.

„Избирай! – рекъл Юпитер. Сега  
съдбата ти е в твоята ръка.  
Макар че аз – могъщ и вездесъщ –  
съдби раздавам само по веднъж.  
Пък ти със своя невъздържан нрав  
не заслужаваш добрина, а гняв.  
Но хайде... Право съм ти дал  
да вземеш, който щеш, чувал.  
Знай: колкото е по-щастлив човек,  
чувалът му е толкова по-лек.  
Грехът е тежък само –  
превива той и силно рамо.“

„О, татко Юпитер, благодаря!  
Дано да случат участ по-добра.“  
Той грабва някакъв блестящ чувал,  
блестящ, но цял от грижи напращял.

„О, не! Такава тежест би превила  
дори човек с неизмерима сила!“

След туй към втория посяга,  
ала ръката дръпва си веднага.  
На властелините е той:  
със жаждата за власт, с интригите безброй,  
със колебания и страх,  
дори  
със замисли добри,  
но претърпели крах.  
„О, нека си го носи, кой го може,

а мене опази ме, боже!“

Опитва друг и друг, и друг...  
Чувалите безчет са тук.  
И всички със съдби човешки –  
различни, а пък тежки.  
Един – от притеснения и мисли черни,  
друг – от амбиции безмерни.  
От злоба – трети, тежък – ще се спуска,  
четвърти пък – от скука.

„О, праведно небе, нима е туй химера –  
съдба по-лека да намеря:  
Но не! Напразно се оплаквам аз.  
Открих торба за мене – ето таз.  
От всички тя изглежда ми най-лека.“

„Носи я – рече Юпитер – до века!  
И без това ти сам избра торба  
не с друга, а със твоята съдба.

Носи съдбата си, човече,  
и никога не се оплаквай вече!“

КРАЙ

© Георги Ивчев, превод

Сканиране, разпознаване и редакция: Ивет Костова, 2007

**Публикация:**

100 шедьоври на баснята

Подбор Банчо Банов

Предговор и бележки © Банчо Банов

Превод © КОЛЕКТИВ

Издателство „Народна култура“, София, 1983 г.

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/3960>]